

Le 23 avril, DAI

バイリンガル

「社会適応」と「人間関係」という視点から

Le bilinguisme

Du point de vue de "l'adaptation sociale"
et des "relations humaines"

藤堂史恵
Fumie TODO

2022年に、在フランス日本国大使館が在仏邦人に対して提供した
「心理士による日本語での精神カウンセリングサービス」
についての共同研究よりわかったこと

**在仏日本人には「人間関係、特にカップルの問題」
「社会適応の問題」が多かった**

Résultats d'une étude conjointe de l'Ambassade du Japon en France sur les
"Services de conseil psychologique en japonais par des psychologues"
proposés aux Japonais résidant en France

**"Les problèmes relationnels, en particulier les problèmes de couple" et
les "problèmes d'adaptation sociale" sont fréquents chez les Japonais
en France.**

	対人関係の問題 Problèmes interpersonnels	仏社会における 適応困難 Difficultés d'adaptation	精神的な 問題 Problèmes psychologiques	コロナ禍 における影響 Incidence des épidémies	子育ての 問題 Problèmes concernant les enfants	貧困 Pauvreté	器質的疾患・身 体症状 Maladies organiques/symp tômes physiques
相談者の人数 Nombre de clients	163	153	153	103	76	37	18
全体の相談者210名に対する割合 Pourcentage de 210 clients au total	78%	73%	73%	49%	36%	18%	9%

	仏社会におけ る適応困難 Difficultés d'adaptation	精神的な問題 Problèmes psychologiques	対人関係の問 題 Problèmes interpersonnels	コロナ禍にお ける影響 Incidence des épidémies	子育ての問題 Problèmes concernant les enfants	貧困 Pauvreté	器質的疾患・ 身体症状 Maladies organiques/symptômes physiques	トータル 件数 Total de cas
件数 Nombre de cas	369	333	280	169	121	37	18	1327
%	28%	25%	21%	13%	9%	3%	1%	100%

バイリンガル教育／L'éducation bilingue

バイリンガル教育に関わる3つの心理社会的要因 岡崎 ラフ和子著

子供をバイリンガルにすることが難しい状況にある家族が存在する。何か共通の心理社会的要因が働いているのか、調べた研究。

この研究では、「話す」能力を主題とし、日本居住の親(日本人・外国人含む)8人と面談

3 facteurs psychosociaux impliqués dans l'enseignement bilingue :

Okazaki-Luff Kazuko

Une étude a cherché à déterminer des facteurs psychosociaux communs aux familles éprouvant des difficultés à rendre leurs enfants bilingues. Elle a été réalisée par le biais d'entretiens avec huit parents (japonais et non-japonais) vivant au Japon.

G1 関心も努力の程度が高く、子供をバイリンガルに育てることに成功

G2 関心はあるが努力は限られているグループ「バイリンガル・パラドックス」

G3 関心はあるが努力はしないグループ「コンフリクト(葛藤)」

- コンフリクト1 社会的プレッシャーを感じたため
- コンフリクト2 片方の親に対する心理的葛藤

G4 関心もなく努力もしないグループ「無関心」

Groupe 1 ayant un niveau élevé d'intérêt et d'effort, réussissant à élever leurs enfants de manière bilingue

Groupe 2 ayant un intérêt, mais des efforts limités par le "paradoxe bilingue".

Groupe 3 ayant intérêt mais effort limité par des "Conflits"

- Conflit 1 En raison de la pression sociale
- Conflit 2 Conflit psychologique avec l'un des parents

Groupe 4 sans intérêt et sans effort : indifférence

日仏語が持つ文化的・言語的特性

Caractéristiques culturelles et
linguistiques
des langues japonaise et
française

Edward Twitchell Hall, Jr

anthropologue américain et spécialiste de l'interculturel.

日本は高コンテキスト文化

Le Japon est considéré comme une
culture à contexte fort.

Culture à contexte fort ou faible

	高コンテキスト文化 Culture à contexte fort	低コンテキスト文化 Culture à contexte faible
好まれるコミュニケーション Communication préférée	繊細、含みがある、多層的 Subtile, retenue, à plusieurs niveaux.	厳密、シンプル、明確 Rigoureuse, simple, claire
メッセージの受け止め方 Comment le message est reçu	言葉の内容を行間で伝え、受け取る Recevoir les mots qui suintent entre les lignes.	額面通りに伝え、額面通りに受け取る Prendre les mots au pied de la lettre
コミュニケーションスタイル Style de communication	ほのめかし、はっきりと口にしない 非言語コミュニケーションの役割も大きい Allusion et non mention explicite La communication non verbale joue également un rôle important	明確に伝えるためなら、繰り返しも歓迎 Les répétitions sont les bienvenues pour bien faire comprendre.

Edward Twitchell Hall, Jr

Culture à contexte fort ou faible

Le français : Le masculin, le féminin, le singulier et le pluriel, les articles, la conjugaison, etc.

Le japonais : la redondance grammaticale est minimale, par contre, beaucoup d'importance sur la position sociale respective des interlocuteurs.

“**Le français** privilégie le contexte et le contenu.”

“**Le japonais** tend à gérer dans le détail les informations qui concernent les rapports entre les interlocuteurs, comme si les autres aspects du contexte étaient automatiquement partagés par les interlocuteurs.”

Les Japonais sont-ils différents ? Jean-Luc Azra

L'opinion personnelle et la position officielle

France : L'expression de l'opinion personnelle est encouragée. (confrontations individuelles)

Japon : évitement des conflits d'opinion personnelle (pas de responsabilité individuelle)

Hypothèse de Fumie

フランス語・フランス文化は、相手を個人として見るが、日本語・日本文化は、相手と自分を所属するグループの物として、立場をはっきりさせてコミュニケーションを取っている？
その理由は、フランスは大陸文化で、誰もが違う文化を持ち、考え方が違うので、個人として見るが、日本は島国なので、大陸と違ってそこまでの文化差は無いので、個人としての差を意識するよりも、所属するグループの差を意識するのではないか？

La langue française et la culture française considèrent l'autre personne comme un individu, alors que la langue japonaise et la culture japonaise communiquent avec l'autre personne en tant qu'un membre du groupe auquel il appartient.

La raison est que la France est une culture continentale, où chacun a une culture et une façon de penser différentes, de sorte qu'ils se considèrent comme des individus, alors que le Japon est un pays insulaire, de sorte que, contrairement aux pays continentaux, il n'y a pas beaucoup de différences culturelles, qu'ils sont plus conscients des différences entre les groupes auxquels ils appartiennent que des différences entre eux en tant qu'individus.

集団と個の関係性における文化差

Différences culturelles dans les relations groupe-individu.

米国＝他民族社会

États-Unis = une société interethnique

個人主義の中で確立される自己

S'établir dans l'individualisme

日本＝単一社会

Japon = Société Unitaire

関係性の中で確立される自己

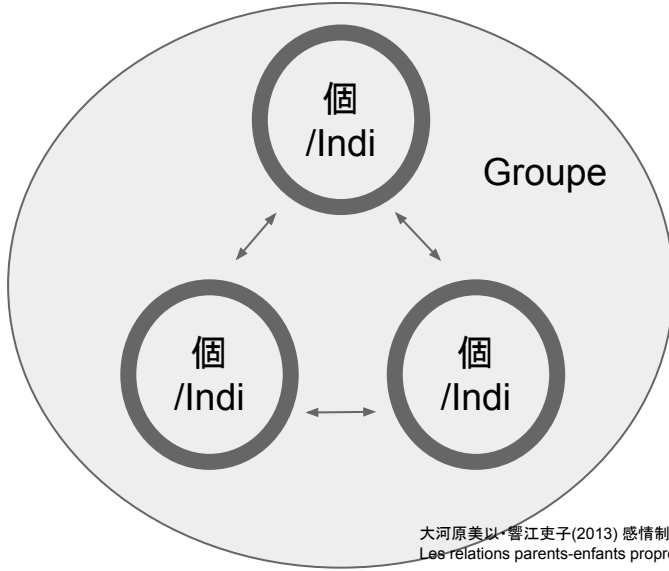
S'établir dans la relation avec l'autrui

自らが主張することを重視する文化

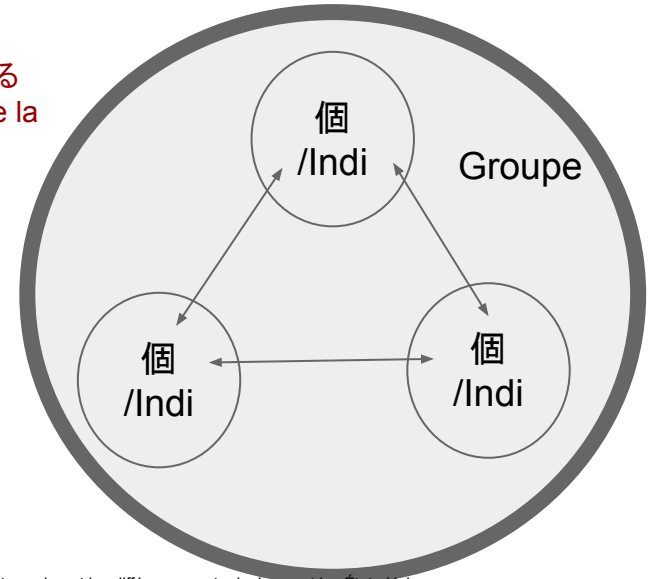
Une culture qui valorise l'expression personnelle

他者の内面を察する文化

Une culture à l'écoute de la pensée de l'autre



線の太さは、自我境界の強度を意味している
L'épaisseur de la ligne indique la force de la frontière du moi.



Question de Fumie

このように、文化・言葉のありようが全く違う2つの国の人から生まれた、日仏ハーフの子供達は、どのように言葉と文化を使い分けているのだろうか？

Comment les enfants franco-japonais, nés de personnes issues de deux pays aux cultures et aux langues très différentes et bilingues, utilisent-ils deux leurs langues et leurs cultures ?